

中国古诗

Ancient Chinese Poems

Edited by
Zhao Zhenwan

主编 / 赵镇琬

宋词

Ci Poems of the Song Dynasty



新世界出版社
NEW WORLD PRESS

| 中国古诗 |

宋词

选译 / 梦元 图 / 周峰

主编 / 赵镇琬



图书在版编目(CIP)数据

中国古诗. 宋词 : 汉英对照 / 赵镇琬主编 ; 梦元
选译 ; 周峰图 ; (加) 余霞芳译. -- 北京 : 新世界出
版社, 2016. 6

(幼学启蒙丛书)

ISBN 978-7-5104-5777-7

I. ①中… II. ①赵… ②梦… ③周… ④余… III.
①宋词—儿童读物—汉、英 IV. ①I222

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第108820号

Ci Poems of the Song Dynasty 宋 词

主 编: 赵镇琬
选 译: 梦 元
绘 图: 周 峰
翻 译: Yvonne Yee
责任编辑: 李淑娟 葛文聪
英文审定: May Yee Krisantha Sri Bhaggiyadatta 徐明强
装帧设计: 清鑫工作室
责任印制: 李一鸣 黄厚清
出版发行: 新世界出版社
社 址: 北京西城区百万庄大街24号 (100037)
发行部: (010) 6899 5968 (010) 6899 8705 (传真)
总编室: (010) 6899 5424 (010) 6832 6679 (传真)
<http://www.nwp.cn>
<http://www.nwp.com.cn>
版权部: +8610 6899 6306
版权部电子信箱: nwpcd@sina.com
印刷: 小森印刷(北京)有限公司
经销: 新华书店
开本: 787×1092 1/12
字数: 26千字 印张: 2.67
版次: 2016年8月第1版 2016年8月北京第1次印刷
书号: ISBN 978-7-5104-5777-7
定价: 23.90元

版权所有, 侵权必究

凡购本社图书, 如有缺页、倒页、脱页等印装错误, 可随时退换。

客服电话: (010)6899 8638

| 中国古诗 |

宋词

选译 / 梦元 图 / 周峰

主编 / 赵镇琬



First Edition 2016

Edited by Zhao Zhenwan

Translated by Yuvonne Yee

Revised by May Yee and Krisantha Sri Bhaggiyadatta

Copyright by New World Press, Beijing, China

All rights reserved. No part of this book may be reproduced in any form or by any means without permission in writing from the publisher.

ISBN 978-7-5104-5777-7

Published by

NEW WORLD PRESS

24 Baiwanzhuang Street, Beijing 100037, China

Distributed by

NEW WORLD PRESS

24 Baiwanzhuang Street, Beijing 100037, China

Tel: 86-10-68995968

Fax: 86-10-68998705

Website: <http://www.nwp.com.cn>

E-mail: nwpcd@sina.com

Printed in the People's Republic of China

Ci Poems of the *Song Dynasty*

Selected and interpreted by Meng Yuan

Illustrated by Zhou Feng

Edited by Zhao Zhenwan



前言



中国有很多古老美丽的故事和传说，这些故事都充满了纯真的思想和深邃的人文气息，因此便构成了中华民族的精神象征之一，这些故事更巩固了中国人的同源意识。

在这套“幼学启蒙丛书”中，内容涵盖了大家所熟悉的民俗故事、神话故事、节日故事、名胜传说与古代名医、贤哲、名相、名将、帝王、智童、科学家、智谋、诗书故事等，总计八十册。为了让孩子们了解祖先们活动的广阔天地和历代的政治变迁、科学发展与文学艺术上的成就，我们运用最精练的文字与生动的插画，将其一一呈现给中国儿童，并使得这些久远的历史人物，轻松地进入儿童的思想领域，与他们的血脉相连接。

身为中国人，对中华民族的认知，就好像一个做儿女的，应该了解他的大家庭一样，如此他才会对这个家庭有感情、有责任。我们希望这套书的出版，能够引导孩子在人生记忆力最好的时候，去了解祖国历史的脉络、认同中华民族的生活轨迹与精神内涵，从而拥有高瞻远瞩的智慧，成为一个心胸开阔、人格健全的人。

“幼学启蒙丛书”，是为中国儿童编辑的，为这一套丛书撰稿和绘图的儿童文学工作者，都以传统文学和艺术观点来诠释中国古老的神话、传说和历史，我们希望这套丛书能为每一个中国家庭、每一个中国儿童所喜爱。

赵镇琬

Preface

China is a beautiful treasure-house of ancient tales and folklore. Here are stories filled with sincere reflection echoing the vast and deep spirit of our culture and civilization. These represent the best of Chinese culture—tales that uphold a people's sense of their common origin.

This collection of *First Books for Early Learning* offers stories familiar to all of us. Drawn from folklore and mythology, along with the origins of special days in the traditional calendar and of famous places, these eighty books also recall ancient physicians, philosophers and thinkers, figures famed for statecraft, generals, royalty, prodigies and scientists, remembered through tales of wisdom and great poetry.

To give Chinese children all over the world an understanding of their ancestors' lives, and the changes through the different ages of China's history, scientific development and achievements in arts and literature, we have brought together concise language with most vivid illustrations. These ancient historical figures also give inspiration and ideas to children to connect with their own roots.

As Chinese, we know Chinese history well as a son or a daughter knows his or her family. Only with such knowledge can one possess a depth of passion and a sense of responsibility. It is our wish that this collection will guide children at an early age to learn from the history of our nation and to identify with the social progress and philosophical spirit of the Chinese people. We hope our children will develop wider horizons of wisdom to become open-minded yet with a rooted outlook on life.

First Books for Early Learning was originally compiled in Chinese for the children of China. The writers and artists who contributed to this collection have used the perspective of traditional literature and arts to interpret Chinese mythology, legends and history. We hope this collection will be enjoyed by Chinese people—and, now in translation, also by people all over the world—and all children who want to learn more about China.

Zhao Zhenwan



浣溪沙

苏 轼

簌簌衣巾落枣花，
村南村北响缫车。
牛衣古柳卖黄瓜。
酒困路长惟欲睡，
日高人渴漫思茶。
敲门试问野人家。

译文：

枣花纷纷落在衣裳上，村前村后响起抽丝的响声。老柳树下，穿着粗布衣裳的人在卖黄瓜。我喝了点酒有点疲劳，觉得路很长，真想睡。太阳高照，口很渴，真想喝茶，于是，我便去敲开村里人的门，问问有茶没有。



To the Tune of “Huanxisha”

Su Shi

Jujube blossoms keep falling on my robe.

From north to south in the village, silk weaving looms are heard.

Under an old willow, a man in coarse cotton garb sells cucumber.

The road ahead still long, I'm tired after some wine and seek slumber.

The sun hangs high in the sky, making me thirsty for tea,
I knock on the door of a village house to make my plea.

Modern Interpretation:

Jujube flowers keep dropping on my clothes. From the front of the village to the back, the sounds of silk being woven can be heard. Under an old willow tree a man in rough cotton clothes sells cucumbers. After drinking wine, I am rather tired, and the road before me is still long. I find myself drowsy. With the bright sun high in the sky, I'm thirsty and want tea. I knock on a door of a village house and ask, “Is there any tea for me?”



西江月 夜行黄沙道中

辛弃疾

明月别枝惊鹊，
清风半夜鸣蝉。
稻花香里说丰年，
听取蛙声一片。
七八个星天外，
两三点雨山前。
旧时茅店社林边，
路转溪桥忽见。

译文：

月光惊醒了睡在斜枝上的喜鹊，半夜里吹来凉爽的风，蝉也歌唱起来。在一片稻花的香气里，人们谈论着好年景，远处青蛙的叫声响成一片。天边有七八颗星闪着，山前下了一阵雨，过了小桥又拐了个弯，来到一片树林边，嗨，那不是我早就熟悉的小店吗？

Traveling on a Yellow Dirt Road at Night

– To the Tune of “Xijiangyue”

Xin Qiji

The moon shines on branches and the magpies stir,
A breeze blows gently at midnight, cicadas start to whirr.
Talking of the year’s good harvest midst the scents of ripening rice,
We listen to all the frogs croaking in concert.

Several stars glitter high in the sky, a few raindrops fall by the
foothills.

The wee wood-side teashop, known for long years,
Suddenly there before my eyes appears,
At the turning of the road and crossing of the bridge.

Modern Interpretation:

Moonlight wakes up the magpies sleeping on the tree’s branches. At midnight refreshing winds blow, cicadas sing. Amid scents of ripening crops everywhere, people talk about a good harvest year, while hearing the croaking of frogs from afar. Seven or eight stars twinkle in the sky, and a few drops of rain fall at the bottom of the mountain. After taking a turn and crossing a small bridge, I’ve come to the forest edge. Hey, isn’t that the little shop I’ve known always?





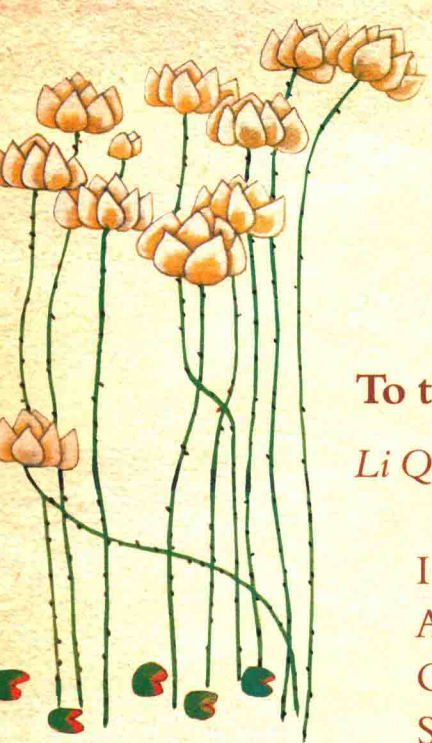
如梦令

李清照

常记溪亭日暮，
沉醉不知归路。
兴尽晚回舟，
误入藕花深处。
争渡，争渡，
惊起一滩鸥鹭。

译文：

经常记起在河边那座亭子里一直玩到太阳下山，但喝醉之后却不记得返回的路了。令人高兴的酒会散了，很晚才驾起小船往回走，不小心却走进荷花丛里去了，摇起桨快走，快走，一群在沙滩上休息的水鸟被惊飞了。



To the Tune of “Rumengling”

Li Qingzhao

I oft recall that day at streamside pavilion,
At sunset afloat, we were aswirl in wine.
Carefree on our boat, late wending home,
Soon tangled deep in the lotus.
Rowing, frantic, rowing,
Startling into flight – all gulls and herons ashore.

Modern Interpretation:

I often remember our good times at the riverside pavilion, as we lingered until sunset, so hazy and heedless of the way home. Then in our high spirits after wine, on our late return the boat became trapped amid lotus flowers. Our oars raised higher and higher, we tried to row and row ever faster. A flock of water birds took alarm onshore – all flying way up into the air.